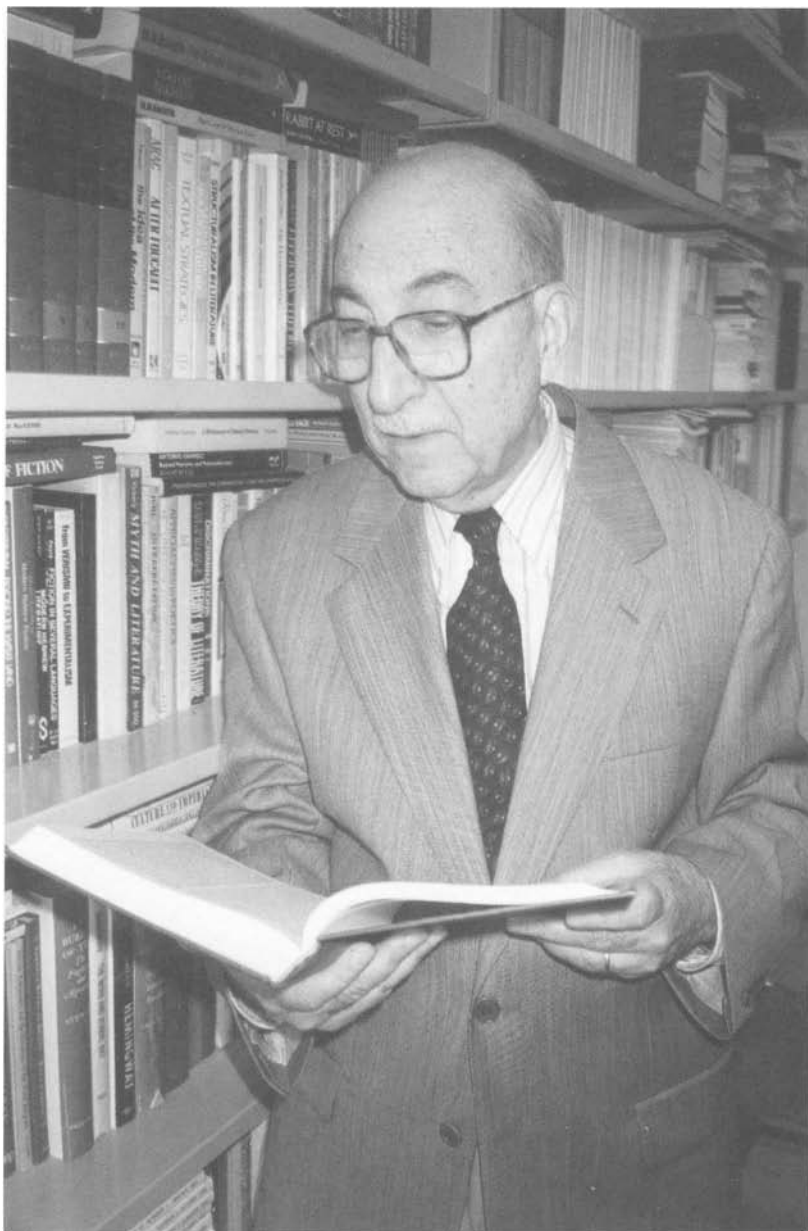


TRADITION, MODERNITY, AND POSTMODERNITY
IN ARABIC LITERATURE



Professor Issa J. Boullata in his office at McGill University, August 25, 1999.

TRADITION, MODERNITY,
AND POSTMODERNITY
IN
ARABIC LITERATURE

Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata

EDITED BY

KAMAL ABDEL-MALEK & WAEEL HALLAQ



BRILL
LEIDEN · BOSTON · KÖLN
2000

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Tradition, modernity, and postmodernity in Arabic literature : essays in honor of professor Issa J. Boullata / edited by Kamal Abdel-Malek & Wael Hallaq.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 9004117636 (cloth : alk. paper)

I. Arabic literature—20th century—History and criticism. I. Boullata, Issa J., 1929-. II. Abdel-Malek, Kamal. III. Hallaq, Wael B., 1955-

PJ7538 .T73 2000

892.7'09006—dc21

00-029265

CIP

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Tradition, modernity, and postmodernity in Arabic literature : essays in honor of Professor Issa J. Boullata / ed. by Kamal Abdel-Malek & Wael Hallaq. - Leiden ; Boston ; Köln : Brill, 2000

ISBN 90-04-11763-6

ISBN 90 04 11763 6

© Copyright 2000 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

*Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA.
Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

*This volume is warmly dedicated to Professor Issa J. Boullata,
prominent educator and scholar, and is offered to him in appreciation
by his friends, colleagues, and students.*

CONTENTS

Preface	ix
Biographical Notes on the Contributors	xi
Professor Issa J. Boullata: A Profile of an Intellectual Exile	1
KAMAL ABDEL-MALEK	
Literary Creativity and the Cultural Heritage: The <i>aṭlāl</i> in Modern Arabic Fiction	28
HILARY KILPATRICK	
Love, Death, and the Ghost of al-Khansā': The Modern Female Poetic Voice in Fadwā Ṭūqān's Elegies for Her Brother Ibrāhīm	45
TERRI DEYOUNG	
"The December Flower," a poem by Fadwā Ṭūqān. Translated from the Arabic	76
KAMAL ABDEL-MALEK	
Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel	78
ROGER ALLEN	
"The Infiltrators," a short story by Ḥannā Ibrāhīm. Translated from the Arabic	86
KAMAL ABDEL-MALEK	
Literary Creativity and Social Change: What has Happened to the Arab Psyche Since the Sixties? A Study in a few Literary Masks	94
MONA TAKIEDDINE AMYUNI	
Going Beyond Socialist Realism, Getting Nowhere: Luwīs 'Awad's Cross-cultural Encounter with the Other	113
ABDUL-NABI ISSTAIF	
"Only Women and Writing Can Save Us from Death": Erotic Empowering in the Poetry of Nizār Qabbānī (d. 1998)	141
AMILA BUTUROVIC	
Creativity in the Novels of Emile Habiby, with Special Reference to <i>Sa'īd the Pessoptimist</i>	158
PETER HEATH	

Feminism in Revolution: The Case of Saḥar Khalīfa	173
AIDA A. BAMIA	
History, Religion, and the Construction of Subjectivity in Elias Khoury's <i>Rihlat Ghāndī al-Ṣaghīr</i>	186
SABAH GHANDOUR	
Living in Truth	203
MIRIAM COOKE	
Modern Arabic Poetry: Vision and Reality	222
BASSAM K. FRANGIEH	
<i>Al-Balda al-Ukhrā</i> : A Meta-Text Un-Veiled	251
MONA N. MIKHAIL	
Dr. Ramzī and Mr. Sharaf: Ṣun'allāh Ibrāhīm and the Duplicity of the Literary Field	262
SAMIA MEHREZ	
Visual Thinking and the Arab Semantic Memory	284
KAMAL BOULLATA	
Explorations in Exile and Creativity: The Case of Arab-American Writers	304
HALIM BARAKAT	
Gibran and the American Literary Canon: The Problem of <i>The Prophet</i>	321
IRFAN SHAHĪD	
The Collapse of Totalizing Discourse and the Rise of Marginalized/Minority Discourses	335
KAMAL ABU-DEEB	
Committed Postmodernity: Muḥammad Barrāda's <i>The Game of Forgetting</i>	367
MAGDA M. AL-NOWAIHI	
Postmodernizing the Traditional in the Autobiography of Shaykh Kishk	389
FEDWA MALTI-DOUGLAS	
Iman Mersal: Egypt's Postmodern Poet	411
KAMAL ABDEL-MALEK	
Index	415